

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, ИНСТИТУТ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

# Лингвистика

Специальный выпуск: 22 мая - День встречи с выпускниками

№ 15, 2014

Сбиваться на торжественный мотив -  
Вот цель достойная сего творенья.  
Прогоним мы весь негатив,  
Достанем банки лучшего варенья.  
И приготовимся к умостропворенью.  
Для многих будете вы откровеньем,  
Ведь не знакомы мы совсем,

И только странные переплетенья  
Столкнут на жизненном пути  
Различные учености творенья,  
Которыми являемся и мы.  
Щепотку будем волноваться  
И горсточку безудержно пугаться,  
И только равнодушные глупцы останутся  
немы.

Вы нам расскажите о том, что повидали,  
И есть ли жизнь за стенами фия,  
И факультет, которому отдали  
Вы годы жизни как я,  
Подарит ту незыблемую почесть  
Достойнейшим сынам и дочерям  
Преемниками коих быть и нам.

Мы обещаем праздник без забот.  
Вы возвращаетесь домой вдали от  
Тяжелых дум и гнета всех работ.  
Ну а пока что Welcome, Bienvenus,  
Willkommen, Bienvenidos

Игорь Бадах, студент 3 курса ИПЛ

## Дорогие наши выпускники и коллеги!

Дорогие наши выпускники!

Мне необыкновенно приятно приветствовать Вас в нашем Институте прикладной лингвистики, который возник на базе родного для Вас факультета иностранных языков. Мы так рады, что Вы пришли к нам и поделились с нами Вашими успехами и проблемами. Думаю, что Вам будет интересно узнать о происшедших у нас позитивных изменениях, о наших буднях и праздниках, о том, как мы развиваемся и совершенствуемся.

Сегодня Институт прикладной лингвистики (ИПЛ), возникший в 2013 году, является одним из 12 институтов СПбГПУ, ведущим центром в области методики преподавания иностранных языков в вузах технического профиля. В состав ИПЛ входят шесть кафедр: кафедра английского языка для технических направлений, кафедра английского языка для физико-математических направлений, кафедра романо-германских языков, кафедра лингводидактики и перевода, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, кафедра русского языка а также учебный лингвистический центр.

В институте работают свыше 140 высококвалифицированных преподавателей, большинство из которых имеют ученые степени и научные звания доцентов и профессоров. Приятно отметить, что в прошлом году у нас прошли две защиты кандидатских диссертаций наших выпускников-лингвистов: искренние поздравления Карпович Ирине и Никитенко Ольге, которые пополнили ряды оステпененных преподавателей ИПЛ!

Институт идет в ногу с университетом, СПбГПУ, который в 2013 году вошел в число 15 лучших российских ВУЗов. По итогам конкурсного отбора наш университет получил субсидии на реализацию мероприятий, способствующих продвижению высших учебных заведений в международных рейтингах, и вхождению в первые сто лучших вузов планеты по критериям агентства QS. Именно на это нацелена амбициозная программа «5-100-2020», в которой участвует сейчас наш университет, стремящийся к 2020 году войти в первую сотню в составе пяти лучших российских вузов. В рамках этой программы проводятся многочисленные мероприятия по развитию международных связей, повышению академической мобильности студентов и преподавателей и публикационной активности научно-педагогических сотрудников.

Поскольку никакие из указанных направлений деятельности не могут быть реализованы без хорошего владения иностранным языком, наш Институт также вносит свою лепту в общее поступательное развитие нашего университета. Программа оптимизации обучения иностранному языку в университете, которую возглавляет ИПЛ, предполагает повышение количества аудиторных занятий до 4-6 часов в неделю по всем направлениям языковой подготовки в течение четырех лет обучения в бакалавриате. В результате этого студенты неязыковых направлений смогут сдать международный

экзамен IELTS, что станет залогом повышения их академической мобильности. Эта новая норма часов сравнима с нормами лингвистического образования – думаю, что Вы, наши выпускники, понимаете, насколько это важно! В настоящее время за счет программы «5-100-2020» и в целях повышения языковой компетенции студентов СПбГПУ в Учебном лингвистическом центре начались занятия по английскому, немецкому и французскому языкам в рамках курса «Иностранный язык для академических целей», привлечено более 100 студентов. Открытое у нас в рамках этой программы бюро переводов уже успешно обслуживает весь университет, и обеспечивает возможность

нашим профессорам печатать свои монографии и статьи на английском языке. Это позволяет нам шире участвовать в мировых научных форумах, предметно общаться с зарубежными коллегами, печататься в престижных журналах, относящихся к наиболее рейтинговым базам данных «Scopus» и «Web of Science».

Наш сборник «Вопросы методики преподавания в вузе» (Teaching Methodology in Higher Education) прошел официальную регистрацию и сейчас представлен в



Австрии, Франции, Великобритании - по выбору обучающихся, по окончании которой получают дипломы международного образца (обучение ведется на английском языке).

В рамках договоров о сотрудничестве ИПЛ включен в состав международных научно-образовательных центров: центр русского языка Университета Сан Паулу и Гиссенский центр восточной Европы. В марте мы приняли несколько делегаций из партнерских вузов. Наиболее значимым был семинар по стратегическому партнерству с университетом Лейбниза, Ганновер, Германия.

Сотрудники ИПЛ активно участвуют в международных научных конференциях, семинарах, конгрессах и т.д. Наши преподаватели (например, Кабанова Н.А., Печинская Л.И., Коган М.С., Попова Н.В. и др.) регулярно посещают конференции EuroCALL, WorldCALL, CALLresearch по перспективному направлению научных исследований по преподаванию иностранного языка с использованием компьютера (computer-assisted language learning), являются участниками конференций в Англии, Шотландии, США, Италии и других странах. Иностранные же преподаватели приглашаются на нашу конференцию по поликодовой коммуникации, которая проводится сейчас на регулярной основе.

Применение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в обучении иностранному языку все более расширяется, становится все более разнообразным. Ежегодно в институте защищаются выпуск-

ные квалификационные работы бакалавров и магистров в области применения ИКТ в обучении, например, по темам: LMS Moodle в обучении иностранным языкам, социальные сети и сервисы Web 2.0 в обучении, геймификация учебного процесса, интерактивные упражнения в обучении и др. (см. портал [moodle.lingua.spbstu.ru](http://moodle.lingua.spbstu.ru)). Разработаны авторские курсы дистанционного сопровождения обучения по всем дисциплинам для заочного отделения ИПЛ и для студентов первых курсов институтов СПбГПУ (по уровням обучения).

При наличии дистанционного обучения, которое непрерывно совершенствуется и наполняется новыми курсами, наше заочное обучение лингвистов, существующее уже четыре года, будет сравнимо с лучшими зарубежными аналогами. Новые курсы содержат авторские интерактивные и творческие задания, а также ссылки на аутентичные источники на иностранном языке с заданиями, что делает процесс изучения ИЯ интересным и актуальным (см. сайт [dl.spbstu.ru](http://dl.spbstu.ru)).

В ИПЛ также разработан и апробирован уникальный практико-ориентированный интерактивный авторский курс «Информационные технологии в лингвистике», содержащий такие модули, как информационная эвристика в лингвистике, ИКТ для обработки текста и перевода, компьютерная лингводидактика. Курс состоит из лекций, лабораторных работ в компьютерном классе и курса дистанционной поддержки в LMS Moodle ([dl.spbstu.ru](http://dl.spbstu.ru)). Кроме этого, разработана программа повышения квалификации преподавателей «Новые информационные и сетевые педагогические технологии в лингводидактике». Таковы основные направления развития ИПЛ, которые, как мы надеемся, привлекут Вас своим разнообразием.

Завершая этот небольшой экскурс в наши сегодняшние реалии, мы надеемся, что Вы помните ФИЯ, Вашу alma mater, с самой лучшей стороны. Надеемся, что Вы хорошо помните наших ветеранов Миру Генриховну Бородицкую, Брониславу Васильевну Козловскую, Наталью Игоревну Наказнюк; с удовольствием вспоминаете Ирину Викторовну Кондрашову, Галину Яковлевну Стратонову, Ольгу Алексеевну Соткову, Надежду Ивановну Алмазову, Татьяну Николаевну Крепкую, Валентину Игоревну Быканову, Галину Геннадьевну Потапову, Наталью Семеновну Тарасову и многих других преподавателей. Все они стремились воспитать Вас как профессионалов-лингвистов, будущих преподавателей и переводчиков. Но они стремились дать Вам не только знания, не только лингвистическую компетенцию, но и частичку своей души.

Надеемся, что Вы нас не забываете, так же как и мы Вас... Примите же наше напутствие: больших Вам успехов на избранном поприще! Цените Вашу работу и стремитесь ее совершенствовать, станьте проводниками новых идей, где бы Вы ни работали. Удачи Вам, счастья, любви, молодой энергии и энтузиазма!

Директор Института прикладной лингвистики,  
доктор педагогических наук, профессор,  
заслуженный работник ВШ РФ, лауреат премии  
Правительства РФ в области образования  
Мария Алексеевна Акопова.

Дорогие наши выпускники! Мы рады приветствовать Вас на мероприятии, посвященном именно для Вас! Мы специально создали группу на сайте «ВКонтакте», чтобы Вы могли еще долгие годы вспоминать свой родной 6-ой корпус! Ищите свои фото в альбомах сообщества, оставляйте комментарии о проведенном вечере, окунитесь снова в яркую студенческую жизнь!

Страница сообщества «ВКонтакте»: [https://vk.com/vipusk\\_ipl](https://vk.com/vipusk_ipl)

По всем возникшим вопросам Вы можете обратиться: [http://vk.com/pauline\\_fete](http://vk.com/pauline_fete)

# Наши бывшие выпускники.



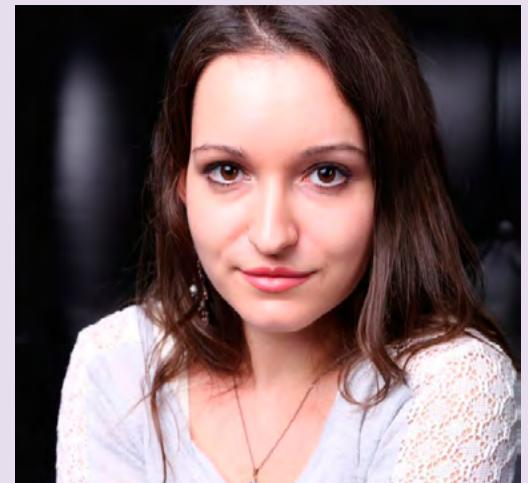
Мария Самуилова,  
выпуск 2011



Анжелика Симон,  
выпуск 2014



Юлия Андрианова (справа),  
выпуск 2008



Надежда Добрицкая,  
выпуск 2014

Я закончила Факультет Иностранных Языков в 2011 и сейчас работаю преподавателем английского языка здесь же, на кафедре английского языка для технических направлений.

ФИЯ подарил мне 6 лет полной интересных событий студенческой жизни, а теперь и работу моей мечты. Очень много добрых и светлых воспоминаний связано у меня с нашим «желтым домиком»: Кошка Кася, поднимавшая всем настроение, бесцеремонно врываясь посреди занятия; Андрей Юрьевич, не раз «спасавший» нас, чуть не плачущих, когда за полчаса до выступления на Неделе Науки не открывалась Power Point презентация; Татьяна Николаевна и «to be or not to be» на фонетике; Галина Генадьевна, на занятиях которой грамматика английского языка буквально «оживала» и даже самые сложные темы становились простыми и понятными; Татьяна Александровна, которой я вечно буду благодарна за знакомство нас с творчеством Роальда Даля на домашнем чтении; Владимир Викторович и лингвистическая экспертиза, которая до сих пор помогает мне при общении с людьми как на иностранном языке, так и на русском; Наталья Семеновна и моя первая поездка в Таллин на первом курсе. Я помню, как мы всей группой ждали оценок за экзамены в коридоре и успокаивали и поддерживали друг друга. ФИЯ также подарил мне замечательных друзей, и я очень благодарна ему за все!

Поздравляем Ирину и Машу!  
Растите здоровыми и счастливыми!



Вот уже 7 месяцев, как я преподаю свой любимый язык на кафедре английского языка для технических специальностей ИПЛ. Признаться честно, я никогда не мечтала стать преподавателем, даже не задумывалась об этом. Моим изначальным стремлением было стать физиком ядерщиком или, в крайнем случае, программистом. Но множество факторов, включающих гендерные стереотипы, страсть к путешествиям, увлечение иностранным кино и модой, а главное – вдохновляющие учителя английского в школе и на курсах, а затем и в университете, затянули меня в гуманитарную сферу.

Не могу сказать и того, что ни разу не жалела о своем выборе. Владеть иностранным языком – прекрасно, но это не полноценная профессия, а скорее изысканный аксессуар. После получения двух бакалаврских дипломов по лингвистике и английской филологии это убеждение и заставило меня пойти в магистратуру по направлению «теория перевода». Откуда я благополучно сбежала на «теорию преподавания», осознав, что перевод чужих мыслей с языка на язык – это не мое.

На второй год обучения в магистратуре я уже начала преподавать в нашем университете. За предоставленную возможность «заглянуть за кулисы» я бы хотела поблагодарить Татьяну Николаевну Крепкую и ее чудесную «команду». Именно работа преподавателем английского для технических направлений совместила в себе два увлекательных компонента: иностранный язык и технические специальности. Здесь мне удается заниматься отныне любимым делом, говорить на одном из прекраснейших языков, обмениваться знаниями и опытом с интереснейшими людьми и познавать азы технических наук при подготовке к занятиям и благодаря помощи моих студентов, которые охотно делятся своими знаниями и впечатлениями от процесса обучения.

И хотя я и собираюсь перепробовать еще пару профессий перед тем, как «остепениться», я уверена, что преподавание всегда будет одним из значимых компонентов моей профессиональной деятельности.

Сохранились ли у Вас какие-либо воспоминания о времени, проведенном в стенах храма науки...? У меня – самые светлые! Я очень хорошо помню свой первый день в университете, да и все последующие, впрочем, тоже. Хотя, на самом деле, прошло не так уж и много времени с тех пор.

Когда-то мне посчастливилось закончить Институт прикладной лингвистики (ИПЛ), тогда еще Факультет Иностранных Языков. Я с уверенностью могу утверждать, что я счастливый человек, так как на мою долю выпал случай встретить мудрых наставников и настоящих мастеров своего дела. Хотелось бы выразить признательность и истинные слова благодарности преподавателям, которые всегда были рады помочь.

Вот уже шестой год, как я не учусь, а работаю в Институте прикладной лингвистики. Помимо своей основной, педагогической, деятельности я веду активную работу по развитию международных отношений нашего института. Будучи одним из кураторов международных проектов, могу сказать, что начинать какое-то дело, быть у самых его истоков, является одним из самых трудоемких и сложных процессов. Результатом нашей плодотворной деятельности является возрастающее с каждым годом количество вузов-партнеров, с которыми ИПЛ сотрудничает и поддерживает активные международные связи. Таким образом, нашим студентам выпадает редкий шанс воспользоваться всеми предлагаемыми им привилегиями и услугами в рамках программы международной академической мобильности.

Очень много сил уходит также на проведение научно-исследовательской работы. Тема моего докторской исследования тесно связана с международной деятельностью.

В общем и целом, невозможно описать Вам словами все те эмоции, которые я пережила во время обучения в ИПЛ. Мне дороги мои воспоминания, которые мне подарили наши преподаватели, очень многому меня научившие! Результатом моих трудов, моей плодотворной работы является красный диплом.

В начале этого учебного года я записалась в ряды ассистентов преподавателей и получила направление на работу (у переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.) Сейчас занятия подходят к концу, настало время оглянуться назад и подвести итоги. Сначала мое решение преподавать было продиктовано чисто прагматическими причинами: возможность получения преподавательского опыта и заработка, а главное, отработанные часы засчитывались мне за магистерскую практику!

Спросив Наталью Эдуардовну Аносову, координатора программы, что мне делать со студентами, я получила ответ «А что бы вы хотели делать?», Это ошеломило меня и буквально очистило пространство для самовыражения. Ничто не навязывалось, и я поняла насколько творческим может быть процесс преподавания, со временем научилась примирять свои креативные порывы с целями обучения и по-настоящему полюбила своих дорогих студентов.

Глядя на себя со стороны, мне кажется, будто я растворяюсь, а мои учителя проявляются во мне. Вот моя первая учительница английского языка Ирина Васильевна Ерохина дает четкие советы по выполнению заданий; вдумчиво рассуждает об оттенках значений похожих слов Елена Андреевна Черкащенко, преподаватель испанского; а вот, задавая правильные вопросы, учит думать и анализировать Ирина Викторовна Кондрашова. Так и слышится, как мой преподаватель фонетики, Татьяна Александровна Савушкина, произносит каждый звук.

А улыбка моего горячо любимого испанского преподавателя современной английской литературы Альберто Лазаро! А сверкающие глаза моего тренера по спортивным танцам. Полные страстью к работе и любви к ученикам. И еще – так и вижу – моего научного руководителя Наталью Геннадьевну Ольховик, сумевшую внушить мне, что внешний облик преподавателя чрезвычайно важен: учитель всегда на виду, на сцене, а студенты рассматривают его с ног до головы.

Нет, я здесь не одна – на этой сцене у доски, – со мной все те, кому я так многим обязана!



Александр Погорелов,  
6 курс

Весна 2014! Благодаря современным системам образования и болонскому процессу сегодня многие студенты вузов имеют возможность пройти курс обучения за рубежом и наблюдать всю заграничную жизнь воочию. Все едут туда с огромным воодушевлением, но по приезду испытывают своего рода культурный шок от увиденного. Так давайте заранее немного подготовимся к поездке за границу и поговорим о том, что же нас там ждет с точки зрения межкультурной коммуникации.

Перво-наперво хотел бы оговориться, что в данной статье описывается лично мой опыт пребывания в Германии и некоторых других странах Евросоюза. Я несколько не утверждаю, что с вами произойдет то же самое, но, как говорится, предупрежден, значит, вооружен.

Начать хотелось бы с того, что вы наверняка не раз слышали от своих одногруппни-

ков или просто знакомых, что некоторые пары в университете не заслуживают нашего к ним серьезного подхода ввиду их бессмыслиц и глупости. Так вот, отвечаю всем скептикам нашего образования: мы никогда не знаем наперед, когда и какие знания нам понадобятся в жизни. Вот, например, многие недоумевают: зачем я изучал турецкий язык?! Как и когда он мне может пригодиться?! Но вот случилось так, что через 10 лет знания турецкого языка мне на самом деле приились весьма кстати.

Я жил на юге Германии, в городке под названием Ройтлинген, что недалеко от Штутгарт. Чуть ли не половина населения там турки. Учитывая мое не сильно глубокое знание немецкого языка, в основном приобретенное благодаря фильмам и телевизионным рекламам (das Auto, schnelle, sehr gut и т.д.), а также нескольким урокам в самоучителе, то мне было намного комфортнее общаться на турецком языке. Где бы я ни был в Германии, я всегда знал, что не пропаду, ведь турки крайне доброжелательны к тем, кто говорит на их языке. Да и я чувствовал себя более раскованным, общаясь с ними, ведь я знал их культуру и менталитет и мог примерно предугадать их реакцию на мои слова.

У многих, наверно, возникает логичный вопрос: почему же я не использовал английский язык для общения с местным населением? Так вот ответ весьма прост: как это ни странно, но все те стереотипы, что в Европе

все хорошо говорят на английском языке, почти ни разу не подтвердились за все мои полгода пребывания там. Хотя, справедливо ради, должен отметить, что в гос. учреждениях всегда находились один-два сотрудника с достаточным уровнем владения английского, чтобы объяснить, что от меня требуется.

Именно по этой причине будьте готовы к недомолвкам со стороны местного населения. Это не из-за их хитрости или желания вас обмануть, а просто из-за неспособности правильно и четко выразить свои мысли на неродном им языке. Все мы люди, и никто не хочет выглядеть глупо пусть даже и в глазах незнакомого человека. Именно поэтому некоторые продавцы и консультанты не всегда вам расскажут о последних новинках или специальных акциях. Потому перед покупкой чего-либо, будь то одежда, украшения, техника, железнодорожный билет или еще что-то, лучше всего сначала проконсультироваться у своих знакомых или друзей, давнов проживающих в городе, или же просто взять их с собой.

Что на самом деле мне пригодилось в Европе, – так это знание русского языка. Вся Европа отчасти напоминает большой курорт в Анталии в том плане, что вокруг тебя ходит большое количество русских, а за всем этим движением следует местное население, и это несмотря на то, что на дворе была осень и зима, и основной туристический сезон уже



прошел. Оказывается, в Европе помимо русских туристов есть также и много эмигрантов, как правило из Бийска (Алтайский край), а если вам говорят, что кто-то родился в Украине, то можно смело заявлять, что он из Сум (чаще всего вы будете правы).

Одним словом, если вы хотите отдохнуть от русского менталитета, то вам точно не следует приезжать в Европу, так как русские вас там сами найдут. Но что меня по-настоящему удивило, так это то, что русские там совсем другие. Они крайне доброжелательны и предрасположены к вам. Узнав, что вы из России, они сами заводят с вами разговор и предлагают свою помощь. Причин на то много, но как многие из них признались, в основном они просто соскучились по общению на родном языке и общению с земляками.

## Учеба без границ:

# Ныне - наши коллеги.



Екатерина Калиниченко,  
выпуск 2014



Екатерина Ковалева,  
выпуск 2014



Альфия Мамлеева,  
выпуск 2004



Ирина Карпович,  
выпуск 2007

Вот и заканчиваются шесть лет учебы, проведенные в стенах родного Политеха и еще более родного факультета иностранных языков и, несмотря на то, что теперь факультет носит гордое название Института прикладной лингвистики, для меня он навсегда останется ФИЯ. Столько всего произошло за это время... Именно здесь мы все повзросли и именно здесь нашли самых добрых, отзывчивых и веселых преподавателей. Именно сюда я хотела попасть каждое лето, когда уезжала в свой родной город. Здесь я поняла, что хочу быть преподавателем, а не переводчиком, как думала целых три года, пока не началась педагогическая практика. Здесь я работаю в данный момент, и мне это безумно нравится.

Шесть лет пролетели как одна неделя. Недавно кто-то из одногруппников сказал то, о чем я не задумывалась, пока не услышала: «Ребята, представляете, меньше, чем через месяц мы уже никогда больше не будем сидеть за партами!» Сначала все, кто присутствовали при этом, дружно сказали «Наконец-то!», а затем замолчали, словно осознав тут факт, что мы уже больше, чем на финишной прямой.

Мы защитим магистерскую (хотется верить, что это не просто слова, но так оно и будет; пусть это звучит своего рода мантрой для всех нас), получим диплом магистра и поднимемся на новую ступень. От всего сердца хотелось бы поблагодарить нашего декана Акопову М.А., без колоссально труда которой наш институт не был бы таким, каким мы знаем его сейчас, Алмазову Н.И., Аносову, Н.Э., Соснину М.Н., Чернявскую В.Е., Степанову М.М., Абакумову М.В., Трофимову Г.С., Наумову В.В., Птицину Т.Н., Смыченко Ю.И., Коган М.С., Терешин В.А., Климова С.В., огромное Вам спасибо за Ваше терпение, энтузиазм и наши знания!

Последний год выдался очень насыщенным. Благодаря практике и работе в бюро переводов на факультете мне довелось попробовать себя в роли переводчика и понять, что, мне действительно нравится отыскивать необычные переводческие решения, разбираться в сложных текстах и, наконец-то, что-то понимать в технике. А еще я стала преподавателем для самых замечательных, талантливых, умных и веселых студентов-вечерников. Они стойко приходят усталые после утренних занятий и сражаются с языком, сохраняя чувство юмора. Вначале было очень непривычно оказаться «по ту сторону баррикад», брать ключ от знакомых аудиторий и гордо говорить «я преподаватель», слышать от студентов непривычно звучащее собственное отчество, задавать домашку, расписываться в зачетках и ведомостях, но я начинаю привыкать.

Итак, кем же стать? Переводчиком? Преподавателем? Лингвистом? А что если все сразу?

Когда я оглядываюсь назад и вспоминаю годы прошедшие в стенах Политеха, я прежде всего вижу тот белый, заснеженный понедельник, когда я впервые переступила порог здания шестого корпуса. Это произошло десять лет назад. Потом было много нового - ожиданного и неожиданного, но каким бы оно ни было - трудным или легким, оно всегда было полезным. В какой-то момент поняла, что мне безумно интересно заниматься языком. Окончив наш факультет, я сначала работала в частной школе, а потом решила вернуться в Политех и попробовать на деле то, чему нас учили. Я могу сказать, что это не всегда удавалось мне с легкостью. Однако о принятом решении я не жалела. Со временем я начала понимать, что самое главное в моей работе - это заинтересованность моих студентов в том, что они изучают. Я преподаю на разных факультетах, в числе которых МВШУ, Институт Гуманитарного Образования и ИМОП.

По прошествии трех лет преподавания, я поняла, что хочу реализовывать себя и в других областях, напрямую связанных с языком и ушла в сферу переводов, где занимаемся переводом и локализацией. От преподавательской деятельности я отходить не намерена, она мне по-прежнему интересна. Теперь у меня появился небольшой опыт, и мне легче общаться и понимать моих студентов.

В общем и целом, я бы хотела от всей души поблагодарить свой факультет и преподавателей. Здесь меня научили по-новому оценивать информацию, отстаивать свою точку зрения и ценить самобытность. Здесь я осознала, что получаю истинное удовольствие от чтения и анализа литературных произведений, начала интересоваться вопросами стилистики текста.

Я по-прежнему хочу продолжать свою преподавательскую деятельность, но я также хочу учиться и другому. Для меня это необходимо из-за потребности в постоянном движении.

Я благодарю наш факультет и уверена, что нас теперь навсегда связывает тонкая, но прочная нить магии переданного опыта и знаний.

Окончив факультет иностранных языков в 2007 году, я осталась работать на кафедре романо-германских языков. Годы учебы, в впоследствии и работы в Институте прикладной лингвистики были самыми яркими в моей жизни. В дружном коллективе кафедры РГЯ я проработала 6 лет и всегда ощущала добрую отношение, понимание и поддержку со стороны своих замечательных коллег. Под чутким руководством Галины Яковлевны Стратоновой, заведующей кафедрой РГЯ, я закончила аспирантуру и в октябре 2013 года защитила диссертацию. Летом 2013 года я ушла в декретный отпуск и сейчас с нетерпением жду возвращения на любимую работу.

После окончания факультета иностранных языков в 2007 году, мне было предложено остаться работать на кафедре романо-германских языков. Это предложение я с радостью приняла, и не ошиблась в своем выборе.

Годы учебы, а впоследствии и работы в Институте прикладной лингвистики были самыми яркими в моей жизни. В дружном коллективе кафедры РГЯ мне посчастливилось проработать 6 лет и я всегда ощущала добрую отношение, понимание и поддержку со стороны коллектива кафедры. Благодаря исключительно добному отношению коллег, под чутким руководством Галины Яковлевны Стратоновой, заведующей кафедрой РГЯ, мне удалось закончить аспирантуру и в октябре 2013 года защитить диссертацию на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Летом 2013 года я ушла в декретный отпуск и сейчас с нетерпением жду возвращения на любимую работу.

Пользуясь случаем, хочу передать слова благодарности моим дорогим педагогам заложившим основу моего профессионального становления и научного роста во время получения специальности и обучения в аспирантуре.



## культурный шок не дремлет...

Кроме непосредственно русских, в Европе также достаточное количество местного населения, знающих русский язык. В основном, конечно, это люди старшего поколения. Всему виной является сильное влияние Советского Союза в бытые времена, а также возрастающий интерес западных компаний к России. Именно совместное ведение бизнеса и научной деятельности стимулирует европейцев на изучение русского языка. Так, например, одного моего знакомого коренного немца заставили на работе изучать русский язык для последующих командировок в Россию.

В общем, с русским языком вы в Европе не пропадете. Но тут сразу возникает другая трудность: как заставить себя общаться с окружающими тебя людьми только на местном или другом иностранном языке? Мой совет весьма прост: не стоит этого делать! Зачем себя в чем-то ограничивать? Тут главное понять заранее, что именно вы хотите получить от этой поездки, и, поставив цель, дальше просто ей следовать. Если цель является знание местного языка или практика английского, то вы сами будете стремиться к общению с иностранцами и постоянному пребыванию рядом с ними. А в таких компаниях, как правило, русских нет.

Живя в Германии, я чуть ли не каждый день сталкивался с одной и той же ситуацией: когда люди узнавали, что я из России, то каждый из них считал своим долгом по-

шутить про водку и видео, снятые на автогенераторы. Вечные «медведь, матрёшка, поварешка» отошли на второй план по сравнению с обсуждением ситуации на дорогах в России. Над нашими «дураками и дорогами» смеются даже в далёкой Бразилии, студенты которой жили рядом со мной. И как бы это ни показалось странным, но вот про Путина почти не было ни шуток, ни разговоров. С чего бы это?) А вот что касается водки, то тут я был весьма удивлен, ведь немцы пьют ее еще больше нас. У них - это самый дешевый крепкий алкогольный напиток. Потом они его всегда и покупают, причем коробками. Скажу даже больше: алкоголь и сигареты - лучшие сувениры из России не только для финнов, но и для немцев. Так что не удивляйтесь большому выбору российского национального напитка в местных магазинах и кафешках.

Продолжая тему шуток, стоит отметить, что немцы не очень любят сексистский и, так называемый, «политнокорректный» юмор. Так что многим русским, думаю, будет его не хватать там. Хотя опять-таки всё может зависеть и от самого немца: я лично знаю одного, который даст фору любому русскому шутнику.

Кроме того, хотелось бы сразу предупредить всех желающих поучиться за границей, что будет крайне полезно заранее подготовиться к этой поездке, ведь за границей вас будут считать экспертом в любой сфере.

Потому настоятельно советую посмотреть новости, почитать газеты и журналы, пообщаться с экспертами и просто людьми старшего поколения. Вас будут спрашивать обо всем, начиная с политики, экономики, науки, заканчивая проблемами ЖКХ, размером цоколя лампочек и нормативно-правовыми актами, регулирующими рыболовство в России. И тут, как справедливо заметил один мой знакомый бразилец, нужно задаться вопросом: «Как мы можем судить о том, что происходит в огромной России, живя в крохотном Петербурге?» Наверно стоит расширить свой кругозор.

В конце хотелось бы повторить, что, конечно, все выше описанное произошло именно со мной, и не факт, что случится с вами. Но мы должны понимать, что общее представление о стране строится именно из мелочей. Я вам рассказал о тех мелочах, которые случились со мной и которые сформировали образ Европы у меня в голове. Потом закончить эту статью хотел бы словами, что все мы, уезжая за границу, являемся представителями нашей страны, и стоит вести себя там достойно, так, чтобы сломать стереотип о русском невежестве. Сейчас, как никогда ранее, у нас есть шанс это сделать благодаря возможности студенческих обменов.

В добрый путь! :)

И на последок. Межкультурная коммуникация межкультурной коммуникацией, но как показывает практика многих вернув-

шихся с учебы из-за рубежа, самый большой культурный шок происходит по возвращению в родные стены университета. Писать об этом можно много, но суть одна. Еще до поездки стоит подойти к своим преподавателям и узнать задания для получения зачета по их предмету по возвращению домой. Лучше приступить к выполнению работ немедленно, иначе пусть даже и не культурный, но шок вам гарантирован ;)



# Сколько платят волонтерам?



Валерия Жгун,  
студентка 2 курса, 2 высшее  
образование при ИПЛ



«Кто вы? Что вы делаете на Олимпийских Играх? Работаете? А что же вы получаете взамен?» - спрашивали нас, волонтеров, повсюду. И разве что наученные опытом иностранцы не увидели бы намека на материальную составляющую в этих вопросах. А ведь ответы на них часто ставили людей в тупик. Безусловно, деньги всегда оставались важным, актуальным аспектом жизни каждого из нас. Впервые я ощутила это в студенчестве, в общежитии, когда только начала свой самостоятельный путь в мир реальный, в какой-то мере даже жестокий. Поэтому совсем несложно проследить логику тех вопросов. Кому же в такой момент в жизни в голову может прийти мысль поработать бесплатно? Оказывается, помимо меня, около 150 000 человек изъявили подобное желание. Основываясь на своем «богатом жизненном опыте», я осмелилась бросить вызов всем известной поговорке «яйцо курицу не учит» и посоветую каждому нырнуть поглубже в смысл базального утверждения о том, что существует нечто более важное, чем деньги. Это нечто и привело будущих волонтеров к началу такой необычной карьеры. И возраст в итоге не имел никакого значения.

Отобрали 25 000 человек. И вот уже через год после начала долгих тренингов и интервью, тестовых соревнований и квестов, мы гордо шагали по Олимпийскому парку в своей новенькой отглаженной разноцветной форме "BOSCO". Все приехали из самых дальних частей России, а точнее, даже всего мира. Изначально казалось, что такую сложную мозаику, состоящую из разных национальностей, возрастов, ценностей и целей, собрать просто невозможно. Что могло объединить такое количество людей? Даже мне эта загадка показалась неразрешимой, несмотря на неоднократный опыт работы в качестве волонтера на подобных мероприятиях заграницей ("WorldAgExpo", "Relayforlife" и др., США). Тем более в России волонтерское движение стало развиваться не так давно, и на этом этапе мало кто может разглядеть его четкие цели.

В конце концов, никто не знал, чего ожидать (таков уж девиз нашей страны). И все же мы с нетерпением ждали начала этого события мирового масштаба. Наконец-то, наша страна играла главную, самую что ни на есть передовую и самую интересную роль. Осталось совсем чуть-чуть, и мы покажем, кто мы есть. Мы сломаем все стереотипы о неулыбающихся русских, пьющих водку на завтрак, обед и ужин (как когда-то сказал один мой знакомый американец). Это равносильно одному из самых эффективных способов мотивации – когда в тебя никто не верит, ты либо опускаешь руки, либо, наоборот, стремишься вперед всех, как пионерский отряд. Так и Россия на Олимпийских Играх в Сочи. Нас объединила некая более высокая цель, чем просто качественно выполненная работа и ответственное отношение.



А теперь, на мой взгляд, нас ждала самая интересная часть: профессиональный опыт и, конечно же, языковая практика, которые дали о себе знать совсем внезапно, уже в первый день. По пути на смену в электричке беседа о специфике работы в России, о нашей культуре, о стереотипах, обо всем, что можно обсудить за 1,5 часа, завязалась у нас с волонтерами из Канады, США и Германии. В тот момент напомнили о себе пары в нашем родном Институте Прикладной Лингвистики (я учусь на переводчика в сфере профессиональной коммуникации на вечернем отделении). Вывод я сделал следующий. Не зря мы все-таки сдавали на экзамене по разговорному английскому те самые невероятные темы про ботокс, нетрадиционную медицину, которые, казалось, ни где не могут пригодиться. Поверьте на слово, нашлось время поговорить обо всем. А уж речи с использованием различных реалий, грамматически сложные предложения и специфический юмор – понимали только «избранные». Однако языковая практика – дело великолое, со временем втягивались все. «Язык до Киева доведет». А уж иностранный язык тем более. Здесь болтать без умолку – не порок, а самое настоящее достоинство.



Учредитель: ФГБОУ СПбГПУ ИПЛ  
Главный редактор: Г. Г. Потапова  
Корректор: Г. А. Кузнецова  
Редакционная комиссия: М. А. Акопова, Н. И. Алмазова, Г. Я. Стратонова, Т. Н. Крепкая, В. И. Быканова, А. В. Хохлов

Контакты редакционной комиссии  
для вопросов и заявок: [lingua@mail.spbstu.ru](mailto:lingua@mail.spbstu.ru),  
для утвержденных статей: [gazetalingva@yandex.ru](mailto:gazetalingva@yandex.ru)  
(текст в формате doc, картинки отдельными файлами  
в формате JPEG, у статьи должно быть название)

Уже в первый рабочий день (я работала в Ледовом Дворце «Айсберг», где проходили фигурное катание и шорт-трек) меня ждал письменный перевод на английский язык всех важных объявлений с информационной стойки. За них последовал синхронный, телефонный и какой только не бывает перевод. В первый день – 6 февраля 2014 – волнение переливалось через край, кругом был полный переполоха. Но нельзя было допустить, чтобы кто-нибудь это заметил. Особенно на таком посту, как «инфостойка». Предполагается, что здесь работают люди, которые знают ответы на все-все вопросы – асы своего дела. Где найти потерявшийся «iPhone», как пройти к фото-позиции «B», как заказать машину по системе «ТЗ». Так быстро и втянулась в работу, обежав несколько раз вокруг «Айсберга», пообщавшись с невероятным количеством людей на 10 разных языках (английский, испанский, японский-английский, немецкий-английский, китайский-английский и т.д.), ответив на миллионы вопросов и посмотрев краем глаза соревнования.

Мы не успели обернуться, как в один момент стали частью этой огромной взаимосвязанной системы, в которой все работало идеально, как командирские часы, – а мы стали их маленькими винтиками. Гордость переполняла каждого волонтера не только от возложенной доли ответственности, но и от предоставленных полномочий. Кому же это не понравится – проверять билеты у В. Познера или А. Ревы, а то и следить, чтобы какой-нибудь Андрей Малахов не прошел без аккредитации не в свою зону. Или вдруг Владимир Владимирович не сфотографировал М. Транькова со вспышкой во время выступления.

Летел день за днем, но ни один из них не был похож на другой. Со временем я начала превосходно ориентироваться не только на своем объекте, но и во всем Олимпийском Парке. Работала на различных позициях. А после того, как прошла еще один отбор, – стала тим-лидером. Каждую смену мне поручали ответственность за группу волонтеров, состоящую из 10-15 человек, которых нужно было расставить по позициям (трибуны, проверка билетов, аккредитации, контроль доступа, зоны пресс-центра, олимпийской семьи и т.д.), составить им расписание, заменить, когда нужно, проверить их работу, ответить на вопросы по радио, решить проблемы с перевodom и так далее.

Смены были длинные, эмоционально напряженные. Крик, смех, слезы болельщиков и многочисленные вопросы, взволнованные атлеты и недовольная пресса, иностранцы – потерявшие кого-то и потерявшиеся сами, критика одних начальников и похвала других. Чем больше стирали мы ноги в кровь, возвращаясь в 2 ч ночи в отель после смены, тем меньше мы замечали усталость. Многие еле-еле добирались до комнат, ложились в теплую кровать и спали непробудным сном. Но большая часть волонтеров полагала, что высится на пенсии. Мы танцевали, бегали по пляжу, обсуждая пройденные дни, делясь ценным опытом и яркими эмоциями. А время летело, невзирая на



все наши просьбы остановиться хоть на мгновение.

Шли медали за медалями, настроение становилось все лучше и лучше, позитивных отзывов и благодарственных писем от иностранных гостей поступало все больше и больше (за исключением некоторых выдуманных историй с интересно закрученным сюжетом, рассказанных в СМИ). Казалось, Россия справляется со своей задачей первоклассно. Чтобы проверить это на практике, в промежутках между сменами я провела небольшой опрос, который помог бы раскрыть истинное мнение иностранцев о России. Стоит ли рассчитывать на долгосрочные перспективы, ибо средств вложено немало, а окунется ли это в будущем, как планировалось, – пока что остается загадкой. В результате, большинство (85%) отметили, что сломали ранее существовавшие стереотипы о нашей стране (среди наиболее популярных были указаны такие как «холодная погода, вечная зима», «недружелюбные люди», «водка», «терроризм» и др.) и даже пообещали вернуться в Россию (конечно, с большой компанией). Остается надеяться, что визит такого количества иностранных гостей в Сочи непременно повторится.

А город ведь, действительно, в один момент оказался доверху наполненным не только туристами, но и нашими разноцветными куртками. Волонтеров стали узнавать все – иностранные журналисты просили интервью, а гости города забрасывали нас вопросами любой тематики – понял же русский народ, наконец, кто мы такие, и то, что знаем мы все на свете. Помочь хотелось всем, даже когда посреди ночи спрашивали канадцы, где найти аптеку. Бегаешь с ними, ищешь, как сумасшедший, хотя в Сочи сам пребываешь во второй раз в жизни. И не посмеешь заявить, что твоя работа ограничена по времени и пространству, вне пределов которых ты становишься простым гостем этого города, таким же, как они. Вот что такое волонтерство – не работа, а жизненный принцип. И каждый испытавший все на себе пронесет эту мысль в своем сердце через всю жизнь.

Итак, сколько же заплатили волонтерам? Незабываемый опыт работы в разных сферах, языковая практика, полный комплект впечатлений, эмоций, позитивный настрой, заряд морской и солнечной энергией, целый отряд новых друзей. А также еще пару-тройку других вещей (для тех, кто все-таки не последует моему совету и начнет беспокоиться о материальной составляющей): питание, проживание в комфортабельном номере, бесплатный проезд в электричках, полный комплект красивой яркой формы и билеты на соревнования как награда за хорошую работу. Можно смело полагать, что угодили всем. А там каждый сам разберется, что для него важнее. Мораль сей басни такова – верьте в себя, не сидите на месте и просто следуйте за своей мечтой. А это уже точно стоит дороже любых денег.



Институт прикладной лингвистики:  
ул. Политехническая, д. 19,  
(ст. м. «Пл. Мужества»), 6-й уч. корпус.  
Сайт: [www.lingua.spbstu.ru](http://www.lingua.spbstu.ru)

Кафедра лингводидактики и перевода:  
(812) 297 03 18.  
Кафедра романо-германских языков: (812) 297 99 97.  
Кафедра русского языка: (812) 297-59-69  
Учебный лингвистический центр: (812) 295 42 73.  
Английский клуб: [www.lingua.spbstu.ru/e-club.html](http://www.lingua.spbstu.ru/e-club.html)

Специальные корреспонденты:  
Игорь Бадах, студент 3 курса ИПЛ  
Мария Самуйлова, выпуск 2011  
Анжелика Симон, выпуск 2014  
Юлия Андрианова (справа), выпуск 2008  
Надежда Добрицкая, выпуск 2014  
Екатерина Калиничева, выпуск 2014  
Екатерина Ковалева, выпуск 2014  
Альфия Мамлеева, выпуск 2004  
Ирина Карпович, выпуск 2007  
Валерия Жгун, студентка 2 курса

Отпечатано в Издательстве политехнического университета. Заказ №2026. Тираж: 300.  
Дата подписания: 29.04.2014  
Распространяется бесплатно.  
Гарнитура: PT Serif, PT Sans  
Макет и верстка: Я. А. Андреева